

◎ 中国古典文化精华

资治通鉴

〔北宋〕司马光



长
城
出
版
社

中国古典文化精华

资治通鉴

[北宋]司马光

(七)

长城出版社

目 录

卷一	周纪一	(1)
卷二	周纪二	(11)
卷三	周纪三	(21)
卷四	周纪四	(31)
卷五	周纪五	(43)
卷六	秦纪一	(54)
卷七	秦纪二	(68)
卷八	秦纪三	(80)
卷九	汉纪一	(91)
卷十	汉纪二	(102)
卷十一	汉纪三	(112)
卷十二	汉纪四	(123)
卷十三	汉纪五	(136)
卷十四	汉纪六	(147)
卷十五	汉纪七	(157)
卷十六	汉纪八	(168)
卷十七	汉纪九	(182)
卷十八	汉纪十	(193)
卷十九	汉纪十一	(205)
卷二十	汉纪十二	(217)
卷二十一	汉纪十三	(228)
卷二十二	汉纪十四	(241)
卷二十三	汉纪十五	(252)
卷二十四	汉纪十六	(262)

卷二十五	汉纪十七	(274)
卷二十六	汉纪十八	(286)
卷二十七	汉纪十九	(295)
卷二十八	汉纪二十	(305)
卷二十九	汉纪二十一	(316)
卷三十	汉纪二十二	(328)
卷三十一	汉纪二十三	(341)
卷三十二	汉纪二十四	(353)
卷三十三	汉纪二十五	(363)
卷三十四	汉纪二十六	(373)
卷三十五	汉纪二十七	(382)
卷三十六	汉纪二十八	(394)
卷三十七	汉纪二十九	(405)
卷三十八	汉纪三十	(417)
卷三十九	汉纪三十一	(430)
卷四十	汉纪三十二	(443)
卷四十一	汉纪三十三	(456)
卷四十二	汉纪三十四	(470)
卷四十三	汉纪三十五	(482)
卷四十四	汉纪三十六	(495)
卷四十五	汉纪三十七	(509)
卷四十六	汉纪三十八	(520)
卷四十七	汉纪三十九	(532)
卷四十八	汉纪四十	(543)
卷四十九	汉纪四十一	(555)
卷五十	汉纪四十二	(568)
卷五十一	汉纪四十三	(582)
卷五十二	汉纪四十四	(596)
卷五十三	汉纪四十五	(609)
卷五十四	汉纪四十六	(621)

卷五十五	汉纪四十七	(634)
卷五十六	汉纪四十八	(646)
卷五十七	汉纪四十九	(658)
卷五十八	汉纪五十	(671)
卷五十九	汉纪五十一	(683)
卷六十	汉纪五十二	(696)
卷六十一	汉纪五十三	(709)
卷六十二	汉纪五十四	(722)
卷六十三	汉纪五十五	(735)
卷六十四	汉纪五十六	(747)
卷六十五	汉纪五十七	(757)
卷六十六	汉纪五十八	(769)
卷六十七	汉纪五十九	(780)
卷六十八	汉纪六十	(789)
卷六十九	魏纪一	(800)
卷七十	魏纪二	(814)
卷七十一	魏纪三	(826)
卷七十二	魏纪四	(836)
卷七十三	魏纪五	(851)
卷七十四	魏纪六	(862)
卷七十五	魏纪七	(875)
卷七十六	魏纪八	(889)
卷七十七	魏纪九	(900)
卷七十八	魏纪十	(913)
卷七十九	晋纪一	(925)
卷八十	晋纪二	(940)
卷八十一	晋纪三	(953)
卷八十二	晋纪四	(967)
卷八十三	晋纪五	(980)
卷八十四	晋纪六	(991)

卷八十五	晋纪七	(1002)
卷八十六	晋纪八	(1015)
卷八十七	晋纪九	(1028)
卷八十八	晋纪十	(1044)
卷八十九	晋纪十一	(1058)
卷九十	晋纪十二	(1072)
卷九十一	晋纪十三	(1083)
卷九十二	晋纪十四	(1095)
卷九十三	晋纪十五	(1107)
卷九十四	晋纪十六	(1120)
卷九十五	晋纪十七	(1135)
卷九十六	晋纪十八	(1148)
卷九十七	晋纪十九	(1162)
卷九十八	晋纪二十	(1177)
卷九十九	晋纪二十一	(1190)
卷一百	晋纪二十二	(1205)
卷一百一	晋纪二十三	(1220)
卷一百二	晋纪二十四	(1234)
卷一百三	晋纪二十五	(1247)
卷一百四	晋纪二十六	(1259)
卷一百五	晋纪二十七	(1273)
卷一百六	晋纪二十八	(1287)
卷一百七	晋纪二十九	(1301)
卷一百八	晋纪三十	(1314)
卷一百九	晋纪三十一	(1329)
卷一百一十	晋纪三十二	(1340)
卷一百一十一	晋纪三十三	(1350)
卷一百一十二	晋纪三十四	(1364)
卷一百一十三	晋纪三十五	(1378)
卷一百一十四	晋纪三十六	(1391)

卷一百一十五	晋纪三十七	(1406)
卷一百一十六	晋纪三十八	(1420)
卷一百一十七	晋纪三十九	(1435)
卷一百一十八	晋纪四十	(1446)
卷一百一十九	宋纪一	(1460)
卷一百二十	宋纪二	(1474)
卷一百二十一	宋纪三	(1489)
卷一百二十二	宋纪四	(1503)
卷一百二十三	宋纪五	(1517)
卷一百二十四	宋纪六	(1532)
卷一百二十五	宋纪七	(1547)
卷一百二十六	宋纪八	(1561)
卷一百二十七	宋纪九	(1570)
卷一百二十八	宋纪十	(1580)
卷一百二十九	宋纪十一	(1594)
卷一百三十	宋纪十二	(1606)
卷一百三十一	宋纪十三	(1615)
卷一百三十二	宋纪十四	(1629)
卷一百三十三	宋纪十五	(1640)
卷一百三十四	宋纪十六	(1653)
卷一百三十五	齐纪一	(1668)
卷一百三十六	齐纪二	(1683)
卷一百三十七	齐纪三	(1697)
卷一百三十八	齐纪四	(1709)
卷一百三十九	齐纪五	(1717)
卷一百四十	齐纪六	(1730)
卷一百四十一	齐纪七	(1743)
卷一百四十二	齐纪八	(1755)
卷一百四十三	齐纪九	(1765)
卷一百四十四	齐纪十	(1773)

卷一百四十五	梁纪一	(1787)
卷一百四十六	梁纪二	(1801)
卷一百四十七	梁纪三	(1814)
卷一百四十八	梁纪四	(1827)
卷一百四十九	梁纪五	(1840)
卷一百五十	梁纪六	(1853)
卷一百五十一	梁纪七	(1869)
卷一百五十二	梁纪八	(1879)
卷一百五十三	梁纪九	(1888)
卷一百五十四	梁纪十	(1895)
卷一百五十五	梁纪十一	(1906)
卷一百五十六	梁纪十二	(1919)
卷一百五十七	梁纪十三	(1932)
卷一百五十八	梁纪十四	(1945)
卷一百五十九	梁纪十五	(1960)
卷一百六十	梁纪十六	(1968)
卷一百六十一	梁纪十七	(1977)
卷一百六十二	梁纪十八	(1990)
卷一百六十三	梁纪十九	(2004)
卷一百六十四	梁纪二十	(2015)
卷一百六十五	梁纪二十一	(2030)
卷一百六十六	梁纪二十二	(2042)
卷一百六十七	陈纪一	(2055)
卷一百六十八	陈纪二	(2070)
卷一百六十九	陈纪三	(2085)
卷一百七十	陈纪四	(2100)
卷一百七十一	陈纪五	(2116)
卷一百七十二	陈纪六	(2132)
卷一百七十三	陈纪七	(2143)
卷一百七十四	陈纪八	(2157)

卷一百七十五	陈纪九	(2166)
卷一百七十六	陈纪十	(2181)
卷一百七十七	隋纪一	(2194)
卷一百七十八	隋纪二	(2207)
卷一百七十九	隋纪三	(2221)
卷一百八十	隋纪四	(2235)
卷一百八十一	隋纪五	(2249)
卷一百八十二	隋纪六	(2262)
卷一百八十三	隋纪七	(2276)
卷一百八十四	隋纪八	(2290)
卷一百八十五	唐纪一	(2303)
卷一百八十六	唐纪二	(2317)
卷一百八十七	唐纪三	(2329)
卷一百八十八	唐纪四	(2344)
卷一百八十九	唐纪五	(2357)
卷一百九十	唐纪六	(2372)
卷一百九十一	唐纪七	(2387)
卷一百九十二	唐纪八	(2402)
卷一百九十三	唐纪九	(2416)
卷一百九十四	唐纪十	(2431)
卷一百九十五	唐纪十一	(2446)
卷一百九十六	唐纪十二	(2461)
卷一百九十七	唐纪十三	(2475)
卷一百九十八	唐纪十四	(2489)
卷一百九十九	唐纪十五	(2504)
卷二百	唐纪十六	(2520)
卷二百一	唐纪十七	(2536)
卷二百二	唐纪十八	(2552)
卷二百三	唐纪十九	(2568)
卷二百四	唐纪二十	(2584)

卷二百五	唐纪二十一	(2599)
卷二百六	唐纪二十二	(2615)
卷二百七	唐纪二十三	(2629)
卷二百八	唐纪二十四	(2644)
卷二百九	唐纪二十五	(2658)
卷二百一十	唐纪二十六	(2673)
卷二百一十一	唐纪二十七	(2688)
卷二百一十二	唐纪二十八	(2703)
卷二百一十三	唐纪二十九	(2719)
卷二百一十四	唐纪三十	(2733)
卷二百一十五	唐纪三十一	(2748)
卷二百一十六	唐纪三十二	(2762)
卷二百一十七	唐纪三十三	(2776)
卷二百一十八	唐纪三十四	(2789)
卷二百一十九	唐纪三十五	(2803)
卷二百二十	唐纪三十六	(2815)
卷二百二十一	唐纪三十七	(2829)
卷二百二十二	唐纪三十八	(2843)
卷二百二十三	唐纪三十九	(2857)
卷二百二十四	唐纪四十	(2871)
卷二百二十五	唐纪四十一	(2887)
卷二百二十六	唐纪四十二	(2902)
卷二百二十七	唐纪四十三	(2916)
卷二百二十八	唐纪四十四	(2930)
卷二百二十九	唐纪四十五	(2943)
卷二百三十	唐纪四十六	(2955)
卷二百三十一	唐纪四十七	(2966)
卷二百三十二	唐纪四十八	(2978)
卷二百三十三	唐纪四十九	(2993)
卷二百三十四	唐纪五十	(3005)

卷二百三十五	唐纪五十一	(3019)
卷二百三十六	唐纪五十二	(3033)
卷二百三十七	唐纪五十三	(3045)
卷二百三十八	唐纪五十四	(3059)
卷二百三十九	唐纪五十五	(3073)
卷二百四十	唐纪五十六	(3087)
卷二百四十一	唐纪五十七	(3100)
卷二百四十二	唐纪五十八	(3113)
卷二百四十三	唐纪五十九	(3125)
卷二百四十四	唐纪六十	(3141)
卷二百四十五	唐纪六十一	(3154)
卷二百四十六	唐纪六十二	(3168)
卷二百四十七	唐纪六十三	(3183)
卷二百四十八	唐纪六十四	(3196)
卷二百四十九	唐纪六十五	(3211)
卷二百五十	唐纪六十六	(3226)
卷二百五十一	唐纪六十七	(3241)
卷二百五十二	唐纪六十八	(3254)
卷二百五十三	唐纪六十九	(3268)
卷二百五十四	唐纪七十	(3282)
卷二百五十五	唐纪七十一	(3296)
卷二百五十六	唐纪七十二	(3310)
卷二百五十七	唐纪七十三	(3324)
卷二百五十八	唐纪七十四	(3337)
卷二百五十九	唐纪七十五	(3351)
卷二百六十	唐纪七十六	(3365)
卷二百六十一	唐纪七十七	(3379)
卷二百六十二	唐纪七十八	(3391)
卷二百六十三	唐纪七十九	(6404)
卷二百六十四	唐纪八十	(3417)

卷二百六十五	唐纪八十一	(3427)
卷二百六十六	后梁纪一	(3440)
卷二百六十七	后梁纪二	(3454)
卷二百六十八	后梁纪三	(3468)
卷二百六十九	后梁纪四	(3483)
卷二百七十	后梁纪五	(3498)
卷二百七十一	后梁纪六	(3513)
卷二百七十二	后唐纪一	(3524)
卷二百七十三	后唐纪二	(3538)
卷二百七十四	后唐纪三	(3551)
卷二百七十五	后唐纪四	(3564)
卷二百七十六	后唐纪五	(3577)
卷二百七十七	后唐纪六	(3589)
卷二百七十八	后唐纪七	(3604)
卷二百七十九	后唐纪八	(3615)
卷二百八十	后晋纪一	(3630)
卷二百八十一	后晋纪二	(3642)
卷二百八十二	后晋纪三	(3654)
卷二百八十三	后晋纪四	(3668)
卷二百八十四	后晋纪五	(3681)
卷二百八十五	后晋纪六	(3693)
卷二百八十六	后汉纪一	(3705)
卷二百八十七	后汉纪二	(3717)
卷二百八十八	后汉纪三	(3729)
卷二百八十九	后汉纪四	(3742)
卷二百九十	后周纪一	(3755)
卷二百九十一	后周纪二	(3769)
卷二百九十二	后周纪三	(3783)
卷二百九十三	后周纪四	(3795)
卷二百九十四	后周纪五	(3808)

资治通鉴卷一百八十

隋纪四 起阏逢困敦，尽强圉单阏，凡四年。

高祖文皇帝下

仁寿四年 春，正月，丙午，赦天下。

帝将避暑于仁寿宫，术士章仇太翼固谏；不听。太翼曰：“是行恐壅與不返！”帝大怒，系之长安狱，期还而斩之。甲子，幸仁寿宫。乙丑，诏赏赐支度，事无巨细，并付皇太子。夏，四月，乙卯，上不豫。六月，庚申，赦天下。秋，七月，甲辰，上疾甚，卧与百僚辞诀，并握手歔歔，命太子赦章仇太翼。丁未，崩于大宝殿。

高祖性严重，令行禁止，勤于政事。每旦听朝，日昃忘倦。虽啻于财，至于赏赐有功，即无所爱；将士战没，必加优赏，仍遣使者劳问其家。爱养百姓，劝课农桑，轻徭薄赋。其自奉养，务为俭素，乘輿御物，故弊者随令补用；自非享宴，所食不过一肉；后宫皆服澣濯之衣。天下化之，开皇、仁寿之间，丈夫率衣绢布，不服绫绮，装带不过铜铁骨角，无金玉之饰。故衣食滋殖，仓库盈溢。受禅之初，民户不满四百万，末年，逾八百万，独冀州已一百万户。然猜忌苛察，信受谗言，功臣故旧，无始终保全者；乃至子弟，皆如仇敌，此其所短也。

初，文献皇后既崩，宣华夫人陈氏、容华夫人蔡氏皆有宠。陈氏，陈高宗之女；蔡氏，丹杨人也。上寝疾于仁寿宫，尚书左仆射杨素、兵部尚书柳述、黄门侍郎元岩皆入阁侍疾，召皇太子入居大宝殿。太子虑上有不讳，须预防拟，手自为书，封出问素；素条录事状以报太子。宫人误送上所，上览而大悲。陈夫人平旦出更衣，为太子所逼，夫人拒之，得免，归于上所；上怪其神色有异，问其故。夫人泫然曰：“太子无礼！”上患，抵床曰：“畜生何足付大事！独孤误我！”乃呼柳述、元岩曰：“召我儿！”述等将呼太子，上曰，“勇也。”述、岩出阁为敕书。杨素闻之，以白太子，矫诏执

述、岩，系大理狱；追东宫兵士帖上台宿卫，门禁出入，并取宇文述、郭衍节度；令右庶子张衡入寝殿侍疾，尽遣后宫出就别室；俄而上崩。故中外颇有异论。陈夫人与后宫闻变，相顾战栗失色。晡后，太子遣使者赍小金合，帖纸于际，亲署封字，以赐夫人。夫人见之，惶惧，以为鸩毒，不敢发。使者促之，乃发，合中有同心结数枚，宫人咸悦，相谓曰：“得免死矣！”陈氏悲而却坐，不肯致谢；诸宫人共逼之，乃拜使者。其夜，太子蒸焉。

乙卯，发丧，太子即皇帝位。会伊州刺史杨约来朝，太子遣约入长安，易留守者，矫称高祖之诏，赐故太子勇死，缢杀之；然后陈兵集众，发高祖凶问。炀帝闻之，曰：“令兄之弟，果堪大任。”追封勇为房陵王，不为置嗣。八月，丁卯，梓宫至自仁寿宫；丙子，殡于太兴前殿。柳述、元岩并除名，述徙龙川，岩徙南海。帝令兰陵公主与述离绝，欲改嫁之；公主以死自誓，不复朝谒，上表请与述同徙，帝大怒。公主忧愤而卒，临终，上表请葬于柳氏，帝愈怒，竟不哭，葬送甚薄。

太史令袁充奏言：“皇帝即位，与尧受命年合。”讽百官表贺。礼部侍郎许善心议，以为“国哀甫尔，不宜称贺。”左卫大将军宇文述素恶善心，讽御史劾之；左迁给事郎，降品二等。

汉王谅有宠于高祖，为并州总管，自山以东，至于沧海，南距黄河，五十二州皆隶焉；特许以便宜从事，不拘律令。谅自以所居天下精兵处，见太子勇以谗废，居常快快，及蜀王秀得罪，尤不自安，阴蓄异图。言于高祖，以“突厥方强，宜修武备。”于是大发工役，缮治器械，招集亡命，左右私人殆将数万。突厥尝寇边，高祖使谅御之，为突厥所败；其所领将帅坐除解者八十余人，皆配防岭表。谅以其宿旧，奏请留之，高祖怒曰：“尔为藩王，惟当敬依朝命，何得私论宿旧，废国家宪法邪！嗟乎小子，尔一旦无我，或欲妄动，彼取尔如笼内鸡雏耳，何用腹心为！”

王颊者，僧辩之子，倜傥好奇略，为谅谘议参军，萧摩訶，陈氏旧将，二人俱不得志，每郁郁思乱，皆为谅所亲善，赞成其阴谋。

会荧惑守东井，仪曹邺人傅奕晓星历，谅问之曰：“是何祥也？”对曰：“天上东井，黄道所经，荧惑过之，乃其常理，若入地上井，则可怪耳。”谅不悦。

及高祖崩，炀帝遣车骑将军屈突通以高祖玺书徵之。先是，高祖与谅密约：“若玺书召汝，敕字傍别加一点，又与玉麟符合者，当就徵。”及发书无验，谅知有变。诘通，通占对不屈，乃遣归长安。谅遂发兵反。

总管司马安定皇甫诞切谏，谅不纳。诞流涕曰：“窃料大王兵资非京师之敌；加以君臣位定，逆顺势殊，士马虽精，难以取胜。一旦陷身叛逆，挂于刑书，虽欲为布衣，不可得也。”谅怒，囚之。

岚州刺史乔钟葵将赴谅，其司马京兆陶模拒之曰：“汉王所图不轨，公荷国厚恩，位为方伯，当竭诚效命，岂得身为厉阶乎！”钟葵失色曰：“司马反邪！”临之以兵，辞气不挠，钟葵义而释之。军吏曰：“若不斩模，无以压众心。”乃囚之。于是从谅反者凡十九州。

王颀说谅曰：“王所部将吏，家属尽在关西，若用此等，则宜长驱深入，直据京都，所谓疾雷不及掩耳；若但欲割据旧齐之地，宜任东人。”谅不能决，乃兼用二策，唱言杨素反，将诛之。

总管府兵曹闻喜裴文安说谅曰：“井陉以西，在王掌握之内，山东士马，亦为我有，宜悉发之；分遣羸兵屯守要害，仍命随方略地，帅其精锐，直入蒲津。文安请为前锋，王以大军继后，风行雷击，顿于霸上。咸阳以东，可指麾而定。京师震扰，兵不暇集，上下相疑，群情离骇；我陈兵号令，谁敢不从！旬日之间，事可定矣。”谅大悦，于是遣所署大将军余公理出太谷，趣河阳，大将军綦良出湓口，趣黎阳，大将军刘建出井陉，略燕、赵，柱国乔钟葵出雁门，署文安为柱国，为柱国纥单贵、王聃等直指京师。

帝以右武卫将军洛阳丘和为蒲州刺史，镇蒲津。谅简精锐数百骑戴（罽离）〔罽离〕，诈称谅宫人还长安，门司弗觉，径入蒲州，城中豪杰亦有应之者；丘和觉其变，逾城，逃归长安。蒲州长史勃海高义明、司马北平荣毗皆为反者所执。裴文安等未至蒲津百馀里，谅忽改图，令纥单贵断河桥，守蒲州，而召文安还。文安至，谓谅曰：“兵机诡速，本欲出其不意。王既不行，文安又返，使彼计成，大事去矣。”谅不对。以王聃为蒲州刺史，裴文安为晋州刺史，薛粹为绛州刺史，梁菩萨为潞州刺史，韦道正为韩州刺史，张伯英为泽州刺史。代州总管天水李景发兵拒谅，谅遣其将刘焜袭景；景击斩之。谅复遣乔钟葵帅劲勇三万攻之，景战士不过数千，加以城池不固，为钟葵所攻，崩毁相继，景且战且筑，士卒皆殊死斗；钟葵

屡败。司马冯孝慈、司法吕玉并骁勇善战，仪同三司侯莫陈义多谋画，工拒守之术，景知三人可用，推诚任之，已无所关预，唯在阁持重，时抚循而已。

杨素将轻骑五千袭王聃、纥单贵于蒲州，夜，至河际，收商贾船，得数百艘，船内多置草，践之无声，遂衔枚而济；迟明，击之；纥单贵败走，聃惧，以城降。有诏徵素还。初，素将行，计日破贼，皆如所量，于是以素为并州道行军总管、河北道安抚大使，帅众数万以讨谅。

谅之初起兵也，妃兄豆卢毓为府主簿，苦谏，不从，私谓其弟懿曰：“吾匹马归朝，自得免祸，此乃身计，非为国也，不若且伪从之，徐伺其便。”毓，勣之子也。毓兄显州刺史贤言于帝曰：“臣弟毓素怀志节，必不从乱。但逼凶威，不能自遂，臣请从军，与毓为表里，谅不足图也。”帝许之。贤密遣家人赍敕书至毓所，与之计议。

谅出城，将往介州，令毓与总管属朱涛留守。毓谓涛曰：“汉王构逆，败不旋踵，吾属岂可坐受夷灭，孤负国家邪！当与卿出兵拒之。”涛惊曰：“王以大事相付，何得有是语！”因拂衣而去，毓追斩之。出皇甫诞于狱，与之协计，及开府仪同三司宿勤武等闭城拒谅。部分未定，有人告谅，谅袭击之。毓见谅至，给其众曰：“此贼军也！”谅攻城南门，稽胡守南城，不识谅，射之；矢下如雨；谅移攻西门，守兵识谅，即开门纳之，毓、诞皆死。

蔡良攻慈州刺史上官政，不克，引兵攻行相州事薛胄，又不克，遂自滏口攻黎州，塞白马津。余公里自太行下河内，帝以右卫将军史祥为行军总管，军于河阴。祥谓军吏曰：“余公理轻而无谋，恃众而骄，不足破也。”公理屯河阳，祥具舟南岸，公理聚兵当之。祥简精锐于下流潜济，公理闻之，引兵拒之，战于须水。公理未成列，祥击之，公理大败。祥东趣黎阳，蔡良军不战而溃。祥，宁之子也。

帝将发幽州兵，疑幽州总管窦抗有贰心，问可使取抗者于杨素，素荐前江州刺史勃海李子雄，授上大将军，拜广州刺史。又以左领军将军长孙晟为相州刺史，发山东兵，与李子雄共经略之。晟辞以男行布在谅所部，帝曰：“公体国之深，终不以儿害义，朕今相委，公其勿辞。”李子雄驰至幽州，止传舍，召募得千余人。抗来诣子雄，子雄伏甲擒之。抗，荣定之子也。

子雄遂发幽州兵步骑三万，自井陘西击谅。时刘建威戍将京兆张祥于井陘，子雄破建于抱犊山下，建遁去。李景被围月馀，诏朔州刺史代人杨义臣救之。义臣帅马步二万，夜出西陉，乔钟葵悉众拒之。义臣自以兵少，悉取军中牛驴，得数千头，复令兵数百人，人持一鼓潜驱之，匿于涧谷间。晡后，义臣复与钟葵战，兵初合，命驱牛驴者疾进，一时鸣鼓，尘埃张天，钟葵军不知，以为伏兵发，因而奔溃；义臣纵击，大破之。晋、绛、吕三州皆为谅城守，杨素各以二千人縻之而去。谅遣其将赵子开拥众十馀万，栅绝径路，屯据高壁，布陈五十里。素令诸将以兵临之，自引奇兵潜入霍山，缘崖谷而进。素营于谷口，自坐营外，使军司入营简留三百人守营，军士惮北兵之强，不欲出战，多愿守营，因尔致迟。素责所由，军司具对，素即召所留三百人出营，悉斩之；更令简留，人皆无愿留者。素乃引军驰进，出北军之北，直指其营，鸣鼓纵火；北军不知所为，自相蹂践，杀伤数万。谅所署介州刺史梁修罗屯介休，闻素至，弃城走。

谅闻赵子开败，大惧，自将众且十万，拒素于蒿泽。会天大雨，谅欲引军还，王颀谏曰：“杨素悬军深入，士马疲弊，王以锐卒自将击之，其势必克。今望敌而退，示人以怯，沮战士之心，益西军之气，愿王勿还。”谅不从，退守清源。

王颀谓其子曰：“气候殊不佳，兵必败，汝可随我。”杨素进击谅，大破之，擒萧摩訶。谅退保晋阳，素进兵围之，谅穷蹙，请降，馀党悉平。帝遣杨约赍手诏劳素。王颀将奔突厥，至山中，径路断绝，知必不免，谓其子曰：“吾之计数不减杨素，但坐言不见从，遂至于此，不能坐受擒获，以成竖子名，吾死之后，汝慎勿过亲故。”于是自杀，瘞之石窟中。其子数日不得食，遂讨其故人，竟为所擒；并获颀尸，梟于晋阳。

群臣奏汉王谅当死，帝不许，除名为民，绝其属籍，竟以幽死。谅所部吏民坐谅死徙者二十馀万家。初，高祖与独孤后甚相爱重，誓无异生之子，尝谓群臣曰：“前世天子，溺于嬖幸，嫡庶分争，遂有废立，或至亡国；朕旁无姬侍，五子同母，可谓真兄弟也，岂有此忧邪！”帝又惩周室诸王微弱，故使诸子分据大镇，专制方面，权侔帝室。及其晚节，父子兄弟迭相猜忌，五子皆不以寿终。

臣光曰：昔辛伯谏周桓公曰：“内宠并后，外宠贰政，嬖子配嫡，大都